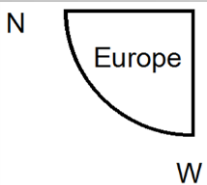
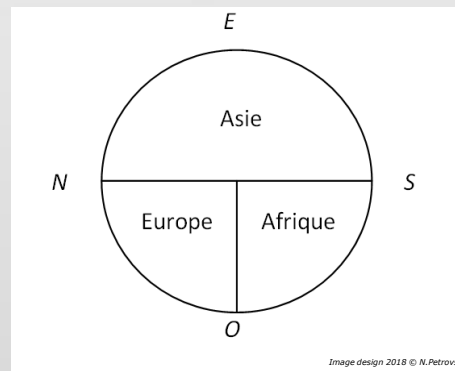


« Formule au Moyen Âge » [Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale](#) Poitiers (France) 13 - 15 .06. 2018

La formulation du monde tripartite entre encyclopédies et textes littéraires du moyen âge

Natalia I. Petrovskaia
Universiteit Utrecht



Defining 'Europe' in Medieval European Geographical
Discourse: the Image of World and its Legacy, 1110-1500
<https://definingeurope.sites.uu.nl/>

Les trois continents

'The encyclopaedists from Isidore and Bede down to Vincent of Beauvais, Albertus Magnus and Brunetto Latini thus give a conventional description of Europe, Africa and Asia.'

- Denys Hay, *Europe: The Emergence of an Idea* (Edinburgh University Press, 1957), p. 38.

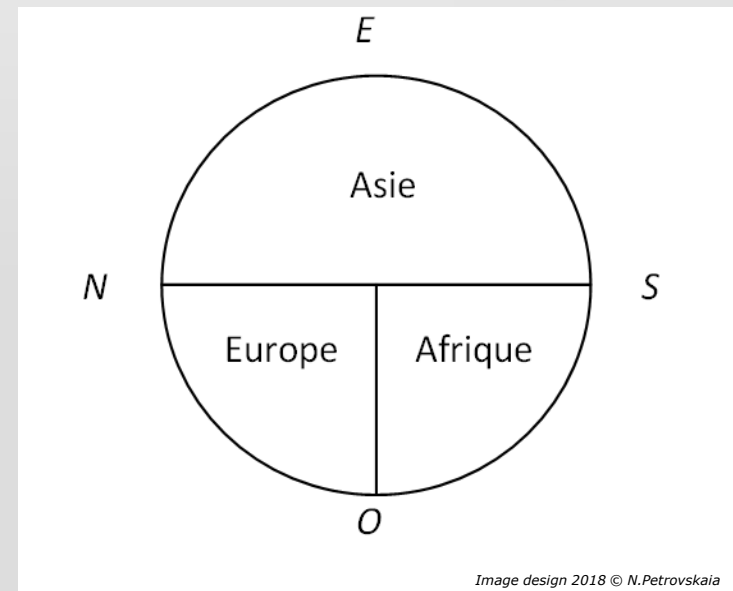
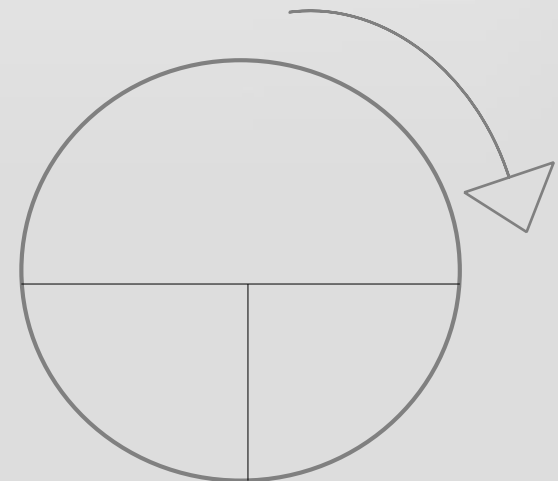


Image design 2018 © N.Petrovskaia

Primera Crónica general del España (ca. 1270)

'Los sabios que escrivieron todas las tierras fizieron dellas tres partes: e a la una que es mayor pusieron el nombre Asia, e a la otra África, e a la tercera Europa.'

– *Primera crónica general : estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289, éd. Ramón Menéndez Pidal (Madrid 1906), p. 5.*

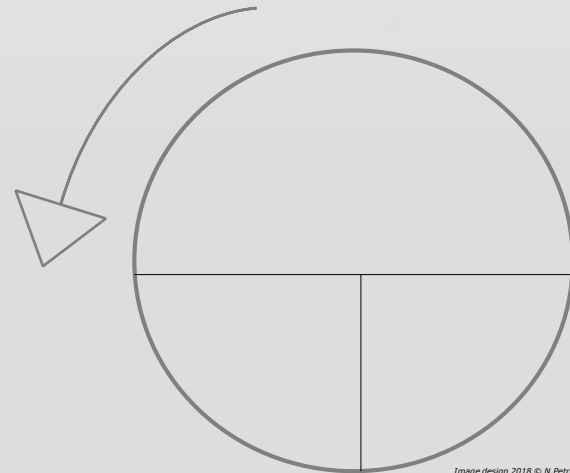


Semejança del mundo (s: XIII)

.[**Text A**] 'Aquesta partida en que moramos, que dize la escriptura zona, departe el mar Mediteraneo en .III. Partes: la una a nombre Asia..., e la otra tercera a nombre Africa'

.[**Text B**] 'E aquesta partida en que moramos, aue dize la escriptura zona, departela el Mediterraneo en tres partes; e la vna ha nonbre Asya, e la otra ha nonbre Ehuropa, e la otra terçera ha nonbre Africa.'

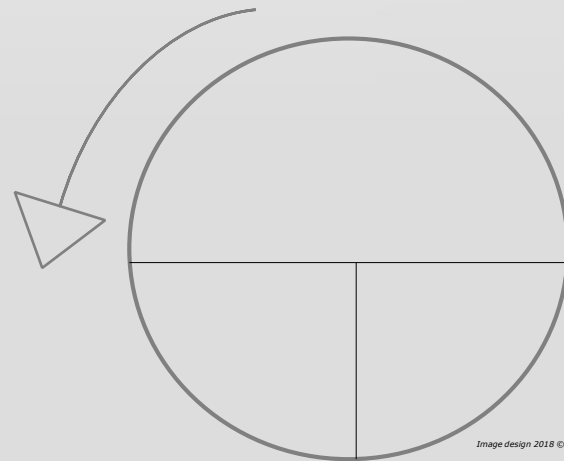
.- *Semeiança del mundo : a medieval description of the world*, éd. William E. Bull et Harry F. Williams (Berkeley, CA: University of California Press, 1959), pp. 54 et 55



Honorius Augustodunensis, *de Imagine mundi* I.7

'Habitabilis zona quę a nobis incolitur, in tres partes Mediterraneo mari dirimitur, quarum Asia, altera Europa, tertia Affrica dicitur. Asia a septemtrione per orientem usque ad meridiem, Europa ab occidente usque ad septentrionem, Affrica a medirie usque ad occidentem extenditur.'

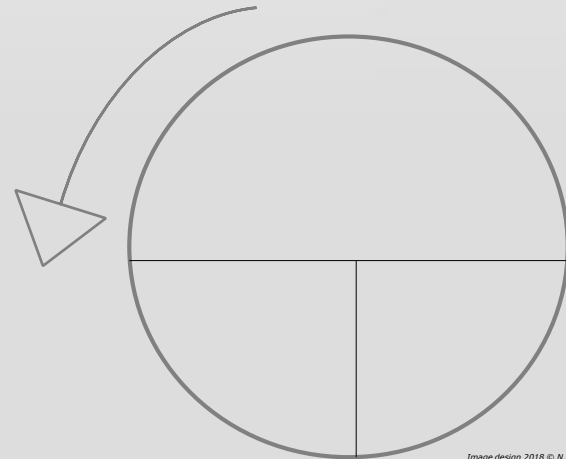
– *Imago mundi*, éd. V. I. J. Flint, Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen Âge 49 (Paris, 1982), p. 52.



Isidore de Séville, *Etymologiarum Libri XX*

'Divisus est autem trifarie, e quibus una pars **Asia**, altera **Europa**, tertia **Africa** nuncupatur.'

– *Etym.*, XIV.2; Lindsay, W. M., ed., *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarvm sive Originvm Libri XX*, vol. 2 (Oxford, 2011).





L'image du monde d'Isidore de Séville

'Durante toda la Edad Media, hasta el siglo XV, Isidoro de Sevilla siguió siendo fuente de los saberes medievales relacionados con la imagen del mundo de las sociedades de esta época. Las obras más conocidas en la Europa occidental, como las recopilaciones de Juan de Sacrobosco, Bartolomé Ánglico, Vicent de Beauvois, entre otros, se sostienen sobre las obras del gran recopilador hispano-visigodo, complementado con la obra de Orosio, Veda y otros autores propios de la misma tradición cristiana, recogida de forma directa o por intermedio de los andalusíes, que bebieron también en estas fuentes cristianas. Y de modo destacado, la obra de Honorius Inclusus, escrita en la segunda mitad del siglo XII, titulada *Imago Mundi*, que constituirá una referencia directa en la representación del mundo de los castellanos medievales.'

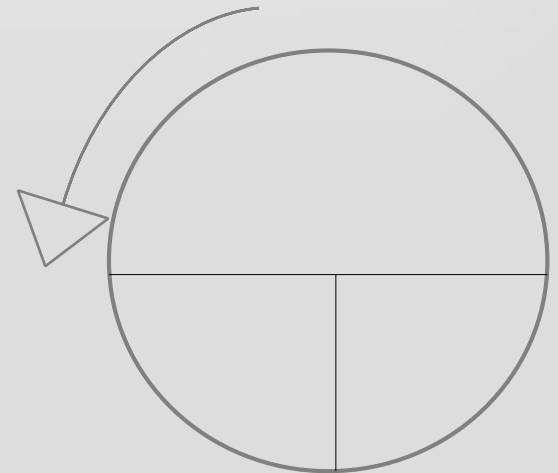
José Ortega Valcárcel, 'La *Imago Mundi* en la Castilla Medieval' in: Luis García Ballester, ed., *historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla. Vol. 1, Edad Media* (Junta de Castilla y León: Consejería de Educación y Cultura, 2002), pp. 147-189, p. 148.



Augustine, *De Civ. XVI.iii*

'Asiam tunc dico non illam partem quae hujus majoris Asiae una provincia est, sed eam quae universa Asia nuncupatur, quam quidam in altera duarum, plerique autem in tertia totius orbis parte posuerunt, ut sint omnes, Asia, Europa, et Africa: quod non aequali divisione fecerunt. Namque ista quae Asia nuncupatur, a meridie per orientem usque ad septentrionem pervenit: Europa vero a septentrione usque ad occidentem; atque inde Africa ab occidente usque ad meridiem. Unde videntur orbem dimidium duae tenere, Europa et Africa, alium vero dimidium sola Asia. Sed ideo illae duae partes factae sunt, quia inter utramque ab Oceano ingreditur, quidquid aquarum terras interluit, et hoc mare magnum nobis facit. Quadpropter si in duas partes orbem divides, Orientis et Occidentis, Asia erit in una, in altera vero Europa et Africa'.

– J.-P. Migne, ed., *S. Auerlii Augustini Opera Omnia Tomus Septimus*, Patrologiae Latinae Coursus Completus XLI (Paris, 1943), col. 497



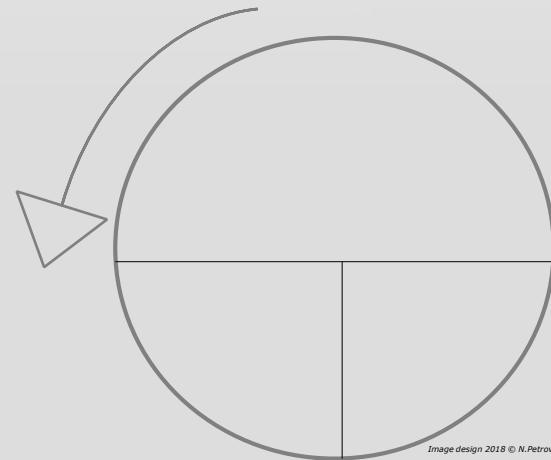
Asie, Europe, Afrique

'vt dico uobis mundus diuiditur in tres partes scilicet in **asya europam** et **affricam**.'

– Novara, Archivio Capitolare MS 44 (français, XIIIe siècle), f. 13v
commentaire dans les marges d'*Alexandreis* de Gautier de Châtillon

Cité dans A. Hiatt, 'Geography in Walter of Châtillon's *Alexandreis*',
Journal of Medieval Latin 23 (2006), p. 269

“Following Isidore, the glossator outlines the boundaries of Asia (locating Ocean at the eastern rather than southern extremity of Asia, and making the Nile its southern terminus) and then introduces its etymological history.” - Hiatt, 'Geography', p. 270.



Traduction médiévale

'their method [...] was to add details from other sources, supplementing the original and explaining it in comprehensible terms'

– Karen Pratt, 'Medieval Attitudes to Translation and Adaptation: The Rhetorical Theory and the Poetic Practice', in Roger Ellis, ed., *The Medieval Translator II* (London, 1991), pp. 1-27 (pp. 10-11)

Échos dans la littérature

For certeyn, whoso koude iknowe

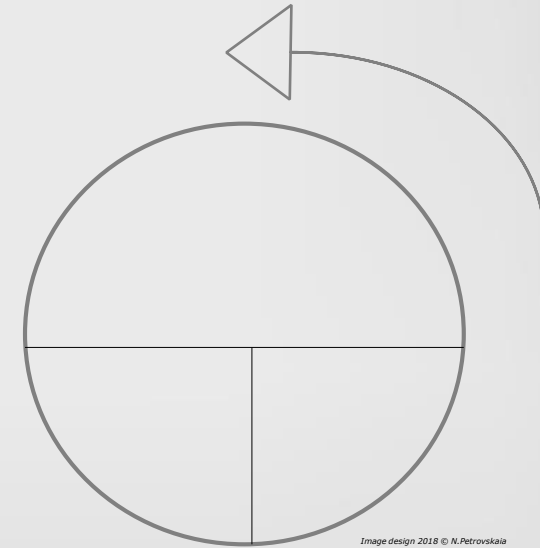
Myghte ther alle the armes seen

Of famous folk that han ybeen

In Auffrike, Europe, and Asye,

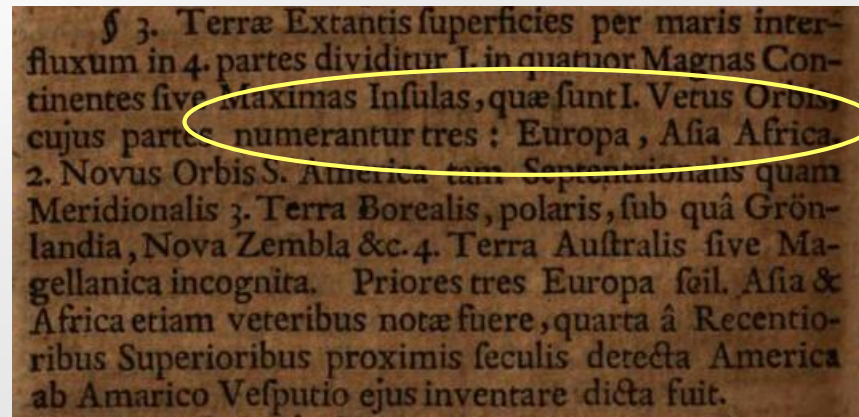
Syth first began the chevalrie

.Chaucer, *House of Fame*, ll. 1336-40; Larry D. Benson (éd.), *The Riverside Chaucer* (Boston: Houghton Mifflin, 1987), p. 364.

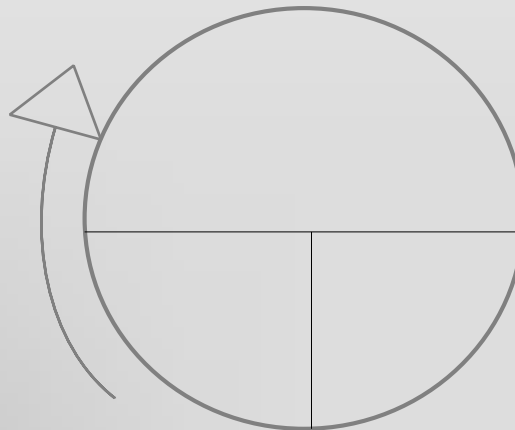


Après le moyen âge

Johannes Strubbe (1510-1558) et Johannes Buno, *Orbis Terrarum Veteribus Cogniti Typus in binis tabulis* (Helmstadt, 1694)



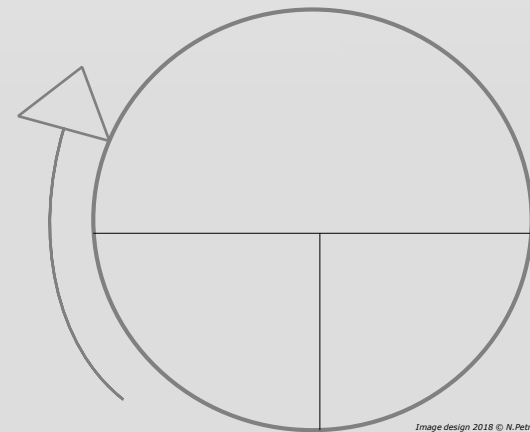
<http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb11212363.html>

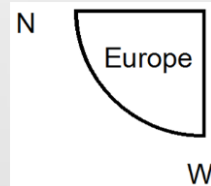


Pline (Nat. hist. III.3)

'*Terrarum orbis universus in tres dividitur partes, **Europam Asiam Africam.***'

– *Historia Naturalis* Vol. III, ed. et trad. H. Rackham (Harvard, 1972), p. 4





Defining 'Europe' in Medieval European Geographical
Discourse: the Image of World and its Legacy, 1110-1500
<https://definingeurope.sites.uu.nl/>

